



УДК:811.111

Гулифор ИСКАНДАРОВА,
Студентка УрГУ группы 2303
E-mail: gulifor.iskandarova@bk.ru

Основываясь на рецензии Г.Сапарбаева

FUNCTIONAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH PHRASES WITH THE COMPONENT “LIFE” AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

Annotation

This article discusses the differences in using equivalent idioms with “life” component through detailed analysis. It examines how equivalent phrases, despite sharing a lexical element, convey different meanings, emotional nuances, and functions depending on context.

Key words: Phraseology, idioms, metaphors, conceptual metaphor, equivalence, translation, intercultural communication, English language, Russian language, cognitive analysis.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОБ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗАХ С КОМПОНЕНТОМ “LIFE” И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ

Аннотация

В данной статье рассматриваются различия в использовании эквивалентных идиом с компонентом «жизнь» посредством детального анализа. Исследуется, как эквивалентные фразеологизмы, несмотря на общий лексический элемент, передают различные значения, эмоциональные оттенки и выполняют разные функции в зависимости от контекста.

Ключевые слова: Фразеология, идиомы, метафоры, концептуальная метафора, эквивалентность, перевод, межкультурная коммуникация, английский язык, русский язык, когнитивный анализ.

FUNKSIONAL-SEMANIK TAHLIL: INGLIZ TILIDAGI “LIFE” KOMPONENTLI IBORALAR VA ULARNING RUSCHA EKVIVALENTLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada "hayot" komponenti bilan bog'liq ekvivalent idiomlarning qo'llanilishidagi farqlar batafsil tahlil qilinadi. Umumiyl leksik elementga ega bo'lishiga qaramay, ekvivalent frazeologizmlarning turli ma'nolar, emotsiyal tuslar ifodalashi va kontekstga qarab turli funktsiyalarni bajarishi o'r ganiladi.

Kalit so'zlar: Frazeologiya, idiomalar, metaforalar, konseptual metafora, ekvivalentlik, tarjima, madaniyatlararo kommunikatsiya, ingliz tili, rus tili, kognitiv tahlil.

Введение. В данной статье проводится функционально-семантический анализ эквивалентных фраз, содержащих компонент “life”—“жизнь” на английском и русском языках, целью которого является исследование различных контекстов, в которых употребляется данная лексема и выявление ее семантических функций. Слово “жизнь” представляет собой ключевую лексему, имеющую различные оттенки значений в зависимости от контекста, оно может использоваться как в буквальном, так и в переносном смысле. Жизнь обозначает не только биологическое существование, но и включает в себя философские и социальные аспекты. Александр Владимирович Кунин утверждает, что фразеологические единицы могут быть : полными эквивалентами (с совпадением формы и смысла, например, “to spill the beans” – “выдать секрет”), частичными эквивалентами (с похожим смыслом, но иной формой, например , “to burn the midnight oil” – “работать допоздна”), безэквивалентными единицами (не имеющими аналога в другом языке). В данной статье рассматриваются английские фразы с русскими эквивалентами с компонентом “life”—“жизнь”, включая идиомы, такие как “life goes on”, “жизнь продолжается” чтобы проиллюстрировать разнообразие семантики в различных контекстах.

Для проведения анализа были выбраны фразы с компонентом “life”—“жизнь” из литературных произведений, статей и повседневной речи. Включение английских идиом, таких как “live and let live”, “the meaning of life”, “time of their life”, позволяют увидеть как различные культуры показывают концепцию жизни.

Методология (Research methodology). Для проведения исследования использовались как теоретические, так и эмпирические методы анализа. В качестве основного подхода применялся метод сравнительно-сопоставительного анализа, который позволил выявить соответствия и расхождения в английских и русских фразеологических единицах. Кроме того, использовались данные корпусных исследований для определения частотности употребления выражений, а также проводился когнитивный анализ, направленный на изучение концептуальных метафор, связанных с понятием “жизнь”.

Фразы с компонентом “life”—“жизнь” в русском и английских идиомах демонстрируют богатство значений. Например, идиома “life is a stage” акцентирует внимание на театральности человеческого существования, в то время как русская фраза “жизнь – это борьба” подчеркивает ее трудности и вызовы.

Анализ литературы. Фразеология как область лингвистики активно изучается различными

исследователями, среди которых выделяются работы А.В. Кунина, Дж. Катфорда, Дж. Лакоффа и М. Джонсона.

А.В. Куин в своей монографии "Курс фразеологии современного английского языка" (1972) подчёркивает, что фразеологические единицы могут быть классифицированы на полные эквиваленты, частичные эквиваленты и безэквивалентные фразеогизмы, что имеет важное значение при изучении межъязыковой эквивалентности.

Дж. Катфорд в работе "A Linguistic Theory of Translation" (1965) анализирует формальную и текстуальную эквивалентность, что позволяет глубже понять механизмы передачи смысла при переводе устойчивых выражений.

Дж. Лакофф и М. Джонсон в исследовании "Metaphors We Live By" (1980) указывают на концептуальную природу метафор в языке, включая метафору "жизнь – это путешествие", которая имеет широкий спектр выражений в английском языке. Их теория концептуальных метафор позволяет объяснить различия в восприятии жизни у носителей разных языков.

Кроме того, работы Р. Гиббса "The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding" (1994) и Д. Добровольского и Э. Пириайнена "Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives" (2005) предоставляют дополнительные данные о межкультурных особенностях фразеологии и механизмах её функционирования в различных языках.

Анализ и результаты. Также следует отметить, что в английском языке выражение "life goes on" используется для обозначения способности человека справляться с трудностями и двигаться дальше, что находит аналог в русском "жизнь продолжается". Такие выражения указывают на универсальность человеческих переживаний и философских размышлений о жизни. В английском языке аналогичное выражение встречается в идиоме "life is a journey". Эта идиома чаще всего используется в ситуациях, когда хотят подчеркнуть, что жизнь состоит из различных этапов, и каждый из них требует новых усилий и адаптации. Известный лингвист Джон Катфорд выделяет формальную и текстуальную эквивалентность : формальная эквивалентность – сохранение структуры исходного языка, текстуальная эквивалентность – передача смысла текста целиком, даже если форма будет изменена. Английские идиомы, включающие слово "life", занимают важное место в повседневном языке и литературе. Далее проанализируются несколько примеров, включающие компоненты "life" и "жизнь":

"Life is what you make it" – данная идиома используется для того, чтобы подчеркнуть идею о том, что качество жизни зависит от выбора человека и его действий. В русском языке схожая идея выражается через фразы "жизнь зависит от тебя" или "все в твоих руках".

"Live and let live" – это выражение несет в себе идею терпимости и принятия разнообразия в жизни других людей. Оно часто используется для того чтобы подчеркнуть необходимость избегать осуждения чужих людей. В русском языке аналогом может быть фраза "живи сам и давай жить другим", хотя она используется реже.

"The time of your life" - эта идиома описывает момент или период, когда человек испытывает наилучшие эмоции или живет с максимальным удовольствием. Она чаще всего встречается в позитивных контекстах, например, когда рассказывают о незабываемом отдыхе или событии. Русский аналог может быть выражен как "лучшее время в жизни", хотя данная фраза не несет той же эмоциональной нагрузки.

"Life goes on" - идиома, указывающая на необходимость двигаться дальше после сложных жизненных ситуаций. Это выражение подчеркивает стойкость и неизбежность продолжения жизни несмотря на всякие трудности. В русском языке эквивалентом является фраза "жизнь продолжается".

"A new lease of life"- эта идиома часто используется для описания ситуации, когда кто-то получил новый шанс или свежую перспективу, будь то в буквальном, например, после выздоровления, или метафорическом смысле, начало новой главы жизни. Русским аналогом можно считать выражение "второе дыхание".

Выводы и предложения. Проведенный анализ показал, что изучение фразеологии позволяет не только глубже понять структуру языков, но и выявить культурные различия в восприятии мира. Фразеологические выражения являются отражением культурных норм и менталитета общества, поэтому их исследование способствует лучшему пониманию национальных особенностей и межкультурной коммуникации.

Одним из ключевых выводов является то, что английские идиоматические выражения, содержащие слово "life", как правило, лаконичны и передают общие концепции, тогда как их русские аналоги более детализированы и эмоционально насыщены. Это различие свидетельствует о том, что русскоязычная картина мира отличается большей экспрессивностью и многозначностью.

Представленные результаты могут быть полезны в преподавании иностранных языков, особенно в области перевода и межкультурной коммуникации. Осознание различий в фразеологии помогает изучающим язык лучше воспринимать его специфику, а также избегать дословного перевода, который может искажать смысл выражений.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ фразеологических единиц с компонентом "death" – "смерть", что позволит дополнительно рассмотреть представления о жизни и смерти в различных языках и культурах. Также перспективным направлением является изучение использования данных выражений в современных медиатекстах, литературе и социальных сетях.

Еще одной перспективной областью исследований является сравнительный анализ фразеологии в различных дискурсах, включая юридический, медицинский и деловой. Специфика употребления идиоматических выражений в профессиональной среде может пролить свет на особенности коммуникации в данных сферах и выявить закономерности, влияющие на интерпретацию смыслов.

Кроме того, важно учитывать влияние глобализации на фразеологический фонд языков. Проникновение англоязычных идиом в другие языки, а также адаптация национальных выражений под современные реалии свидетельствуют о динамичном развитии межкультурного взаимодействия. Анализ этих процессов позволит лучше понять механизмы языковых заимствований и трансформации устойчивых выражений.

Еще один аспект, заслуживающий внимания, – это роль фразеологии в обучении иностранным языкам на разных уровнях владения. Исследования могут быть направлены на разработку эффективных методик преподавания, учитывающих специфику восприятия и усвоения фразеологических единиц учащимися. В этом контексте полезным будет создание обучающих материалов, включающих аутентичные примеры из литературы, прессы и цифровых медиа.

Таким образом, дальнейшее изучение фразеологии открывает широкие возможности для междисциплинарных

исследований, способных углубить понимание языковой картины мира, а также способствовать более точному и выразительному использованию языка в различных сферах общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А.В. – "Курс фразеологии современного английского языка" (1972).
2. Катфорд Дж. – "A Linguistic Theory of Translation" (1965).
3. Лакофф Дж., М. Джонсон – "Metaphors We Live By" (1980).
4. Гиббс Р. – "The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding" (1994).
5. Добровольский Д., Э. Пиирайнен – "Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives" (2005).
6. Зубарева Н.А. – "Сопоставительное исследование английской и русской фразеологии" (2012).
7. Cambridge Idioms Dictionary (2006).
8. Oxford Dictionary of English Idioms (2010).
9. The Phrase Finder (онлайн-ресурс).